

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do kół, nazwane były – jak słyszałem – kołowrotem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem też, że nazywano je kołowrotami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A słyszałem, że te koła nazwał kręgiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A koła one nazwał okręgiem, gdzie ja słyszał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A te koła nazwał potoczyste, gdy ja słyszał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszałem, że kołom została nadana nazwa galgal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co się tyczy kół, nazwane były - jak słyszałem - kręgiem kół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co do kół, to nazwano je: galgal – jak doszło do moich uszu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co do kół, słyszałem, jak nazwano je galgal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Doszło] do moich uszu, że koła nazywano galgal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як я слухав до цих коліс закликано Гелгел.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A koła – w moich uszach nazwano wirem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do kół zaś wołano, tak iż słyszałem to na własne uszy: ”Zestawie kół! ”

¹⁾ kołowrotem, גַּלְגַּל (galgal): określenie to samo w sobie nie oznacza niczego szczególnego. Zanim w w. 13 pojawia się jako nazwa, występuje już w w. 2 i 6 jako określenie koła w ogóle. Może oznaczać: (1) koła rydwanu (<x>290 5:28</x>; <x>300 47:3</x>; <x>330 23:24</x>; <x>330 26:10</x>); (2) kołowrót, jak przy studni (<x>330 12:6</x>); wir (pyłu lub plew, <x>230 83:14</x>; <x>290 17:13</x>), <x>330 10:13</x>L.